

ἡμέρα αἰῶνος Jour éternel / de l'éternité

Sira 1: 2 ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος  
τίς ἐξαριθμήσει;

Sira 1: 2 *Le sable de la mer, les gouttes de la pluie, les jours de l'éternité,  
qui peut les dénombrer ?*

Sira 18: 9 ἀριθμὸς ἡμερῶν ἀνθρώπου πολλὰ ἔτη ἑκατόν·

Sira 18:10 ὡς σταγὼν ὕδατος ἀπὸ θαλάσσης καὶ ψῆφος ἄμμου,  
οὕτως ὀλίγα ἔτη ἐν ἡμέρα αἰῶνος.

Sira 18: 9 *Le nombre des jours de l'homme est au plus de cent ans.*

Sira 18:10 *Comme une goutte d'eau de la mer  
et un caillou {= grain} de sable,  
tel est son peu d'années  
auprès du jour de l'éternité.*

Sira 50:23 δῶψ ἡμῖν εὐφροσύνην καρδίας  
καὶ γενέσθαι εἰρήνην ἐν ἡμέραις ἡμῶν ἐν Ἰσραηλ  
κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος·

Sira 50:22 *Et maintenant bénissez le Dieu de toutes choses (...)*

Sira 50:23 *Qu'il nous donne la gaieté du cœur,  
et que la paix arrive de nos jours en Israël  
comme aux jours d'éternité / de jadis / d'antan !*

Sira 50:24 *Que sa miséricorde soit fidèlement avec nous  
et qu'en nos jours il nous rachète !*

HB ≠ [Que soit ferme avec Simon sa miséricorde,  
Qu'il maintienne pour lui l'alliance de Pinhas  
afin qu'elle ne soit rompue, ni pour lui, ni pour sa semence,  
tous les jours des cieux].

Isaïe 51: 9

עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי-עוֹ זְרוּעַ יְהוָה עוֹרֵי כְּיָמֵי קֶדֶם דְּרוֹת עוֹלָמִים  
הֲלוֹא אַתָּה הָיָה הַמְחַצְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלְלֵת תַּנְיִן:

Isaïe 51: 9 Ἐξεγείρου ἔξεγείρου, Ἱερουσαλημ,  
καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου·  
ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας,  
ὡς γενεὰ αἰῶνος.

Isaïe 51: 9 Réveille-toi, réveille-toi, [LXX+ *ô Jérusalem*]

Revêts-toi de puissance, bras de YHVH [LXX ≠ *Revêts-toi de la force de ton bras*] !

Réveille-toi,

comme aux jours d'autrefois

LXX ≠ [*comme au commencement du jour*],

[*comme*] (pour) les générations [*la génération*] d'éternité / de jadis ! ÷

TM+ [N'est-ce pas Toi qui as pourfendu Rahab [ou "l'orgueil (de la mer)"]

[Ps 89:11; Jb 26:12]

et transpercé le monstre ?]

Isaïe 63: 9

בְּכָל־צָרָתָם | לֹא [לֵן] זָרָר  
וּמִלֵּאָדָּן פְּנִיּוֹ הוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גְּאֻלָּם  
נִינְטָלָם נִינְשָׂאָם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:

Isaïe 63: 9 ἐκ πάσης θλίψεως.  
οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς  
διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν·  
αὐτὸς ἔλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψωσεν αὐτοὺς  
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

Isaïe 63: 9 Dans toutes leurs oppressions, Il a été [qéré] dans l'angoisse  
et le Messager / l'Ange de sa Face les a sauvés

LXX ≠ [non pas un ancien, non pas un messager / ange :  
c'est le Seigneur lui-même qui les a sauvés]

dans son amour et dans sa compassion

LXX ≠ [parce qu'Il les aimait et les épargnait]

Lui-même, Il les a rachetés [et les a fait remonter] et il les a portés [élevés]  
pendant tous les jours d'éternité / de jadis.

Isaïe 63:10 Et eux, ils se sont rebellés, ils ont peiné son Souffle saint ;

LXX ≠ [ils ont désobéi et ils ont provoqué son Souffle Saint]

et (alors) Il s'est tourné / changé pour eux en ennemi  
Lui-même, Il les a combattus [leur a fait la guerre].

Isaïe 63:11

נִיזְכָּר יְמֵי־עוֹלָם מִשָּׁה עַמּוֹ  
אֵיךָ | הַמַּעֲלָם מִיָּם אֶת רַעֲי צֹאנָו אֵיךָ הַשֶּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קְדָשׁוֹ:

Isaïe 63:11 καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων  
ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων·  
ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

Isaïe 63:11 Et il a fait mémoire  
des jours éternels

TM+ [(de) Moshèh, (de) son peuple [1Q Is ≠ de Moïse, son serviteur]]<sup>1</sup> :

TM+ [Où est-il,]

celui qui [TM les] a fait (re)monter de la mer, (TM avec ?) les bergers de son troupeau ?

LXX ≠ [Celui qui a fait remonter de la terre le berger des brebis] ;

Où est-il Celui qui a mis en son sein le Souffle de sa Sainteté ?

Nb 11:17-25

LXX ≠ [Où est-il Celui qui a mis en eux le Souffle le Saint,]

Isaïe 63:12 et qui a fait aller à la droite de Moshèh son bras de splendeur,

LXX ≠ [et qui a fait aller Moïse, par sa droite, son bras de gloire,]

qui a fendu [forcé] les eaux devant leur [sa] face

pour se faire un Nom éternel,

<sup>1</sup> Pour la tradition juive, "il" = Israël (c'est une confession).  
Pour 1Q Is et LXX "le" berger, est Moïse,  
"la mer" désignant le Nil (cf. Nah 3:8b), qui anticipe le salut du peuple.

- 2Pe 3: 8 Ἐν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,  
ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη  
καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
- 2Pe 3: 7 Quant aux cieux et à la terre de maintenant,  
la même parole les tient en réserve pour le feu,  
gardés° en vue du **Jour** du **Jugement**  
et de la **perdition** des hommes impies.
- 2Pe 3: 8 Mais que cela ne vous échappe pas, bien-aimés,  
un jour devant le Seigneur est comme mille ans  
et *mille ans* *comme un jour*.
- 2Pe 3: 9 Le Seigneur ne retarde pas sa promesse,  
— comme certains croient à un retard —  
mais il patiente envers vous,  
voulant, non que certains périssent,  
mais que tous arrivent au repentir.
- 2Pe 3:10 Or, le **Jour** du **Seigneur** arrivera, comme un voleur  
et en ce (jour) les cieux passeront dans un sifflement,  
les éléments embrasés se dissoudront  
et la terre et les œuvres qu'elle contient seront trouvées [[dissoutes]].
- 2Pe 3:11 Toutes ces choses devant être ainsi dissoutes,  
quelles ne doivent pas être la sainteté de votre conduite et votre piété,
- 2Pe 3:12 tandis que vous attendez et hâtez la Venue du **Jour** de **Dieu**,  
où les cieux enflammés se dissoudront  
et les éléments embrasés fondront {= se liquéfieront} !
- 2Pe 3:18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει  
τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς **ἡμέραν αἰῶνος**. [ἀμήν.]
- 2Pe 3:17 Vous donc, bien-aimés, qui êtes prévenus,  
tenez-vous sur vos gardes,  
de peur qu'entraînés par l'égarement des criminels,  
vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté.
- 2Pe 3:18 Mais croissez dans la grâce et la connaissance  
de notre Seigneur et Sauveur Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,  
à lui la gloire et maintenant et jusqu'au **Jour éternel** ! [[Amen !]]